

No. 41911

**Lithuania
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Argentine Republic on visa requirement suppression for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 31 October 2003

Entry into force: *28 January 2004, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Buenos Aires, 31 octobre 2003

Entrée en vigueur : *28 janvier 2004, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON VISA REQUIREMENT SUPPRESSION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Lithuania holders of valid diplomatic, official or service passports may enter the Argentine Republic and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Nationals of the Argentine Republic holders of valid diplomatic, official or service passports may enter the Republic of Lithuania and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Article 2

Nationals of the Republic of Lithuania and nationals of the Argentine Republic holders of diplomatic, official or service passports entering the respective territories of the Parties to carry out diplomatic or consular duties in their respective diplomatic missions or consular offices, and holders of such passports who are nationals of the Republic of Lithuania or the Argentine Republic assigned to international organizations in the territory of the other country as well as the members of their respective families holders of diplomatic and official or service passports may enter and stay in the territory of the host country without a visa for a maximum of ninety (90) days.

At the request of the Mission of the Republic of Lithuania in the Argentine Republic or the Mission of the Argentine Republic in the Republic of Lithuania or their concurrent missions, such period may be automatically extended up to the end of their respective duties.

Article 3

The visa requirement exemption agreed upon under this Agreement does not exempt the respective accreditation before the host state of the members of the corresponding diplomatic mission or consular office and their families, provided for in Article 10 of the Vi-

enna Convention on Diplomatic Relations and in Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations or in other international conventions.

Article 4

The suppression of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports mentioned in Articles 1 and 2, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay and departure from the respective countries.

Article 5

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 6

The Parties may totally or partially suspend the enforcement of this Agreement due to security reasons, health or public order preservation.

The adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two (2) days after the date of such notification.

Article 7

The Parties shall exchange samples of the diplomatic and official or service passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

Article 8

This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of its signature and shall be in force for an indefinite period.

Article 9

The present Agreement may be denounced by any of the Parties by giving prior notice through diplomatic channels and shall remain valid ninety (90) days following the date of such notice.

Done at Buenos Aires, on 31 October 2003, in two originals in the Lithuanian, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Argentine Republic:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO ASMENIMS, TURINTIEMS
DIPLOMATINIUS IR OFICIALIUOSIUS AR TARNYBINIUS PASUS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Argentinos Respublikos Vyriausybė, toliau –
Šalys,

norėdamos prisidėti prie abiejų valstybių draugiškų santykių stiprinimo ir
abipusiškai naudingo bendradarbiavimo plėtros,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį, oficialųjį ar tarnybinių pasą, gali be vizos atvykti į Argentinos Respubliką ir būti joje ne ilgiau kaip devyniasdešimt (90) dienų.

Argentinos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį, oficialųjį ar tarnybinių pasą, gali be vizos atvykti į Lietuvos Respubliką ir būti joje ne ilgiau kaip devyniasdešimt (90) dienų.

2 straipsnis

Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos piliečiai, turintys diplomatinį, oficialųjį ar tarnybinių pasą, atvykstantys į kitos šalies teritoriją dirbti diplomatinį ar konsulinį darbą diplomatinėje atstovybėje ar konsulinėje įstaigoje, ir tokius pasus turintys Lietuvos Respublikos arba Argentinos Respublikos piliečiai, paskirti dirbti tarptautinėse organizacijose kitos šalies teritorijoje, taip pat diplomatinį, oficialųjį ar tarnybinių pasą turintys jų šeimos nariai gali be vizos atvykti į priimančiosios šalies teritoriją ir būti joje ne ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų.

Lietuvos Respublikos atstovybės Argentinos Respublikoje arba Argentinos Respublikos atstovybės Lietuvos Respublikoje arba kitų jų atstovybių atitinkamai Lietuvos Respublikoje ir Argentinos Respublikoje prašymu šis laikotarpis gali būti automatiškai pratęstas tol, kol jie eina šias pareigas.

3 straipsnis

Vizų režimo panaikinimas remiantis šiuo Susitarimu neatleidžia diplomatiinių atstovybių ar konsulinių įstaigų darbuotojų ar jų šeimos narių nuo atitinkamos akreditacijos priimančiojoje valstybėje, kaip nustatyta Vienos konvencijos dėl diplomatiinių santykių 10 straipsnyje bei Vienos konvencijos dėl konsulinių santykių 11 straipsnyje ar kitose tarptautinėse konvencijose.

4 straipsnis

Šiuo Susitarimu nustatytas vizų režimo panaikinimas neatleidžia 1 ir 2 straipsniuose nurodytų pasų turėtojų nuo pareigos laikytis galiojančių įstatymų ir taisyklių, reglamentuojančių atvykimą, buvimą ar išvykimą iš atitinkamos šalies.

5 straipsnis

Šis Susitarimas neriboja Šalių kompetentingų institucijų teisės neleisti atvykti į savo teritoriją ar būti joje asmenims, kuriuos jos laiko nepageidaujamais.

6 straipsnis

Saugumo, sveikatos ar viešosios tvarkos palaikymo sumetimais Šalys gali visiškai ar iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą.

Apie tokių priemonių nustatymą ir jų taikymo pabaigą diplomatiniais kanalais nedelsiant pranešama kitai Šaliai ir tai įsigalioja po 2 (dviejų) dienų nuo pranešimo datos.

7 straipsnis

Šalys diplomatiniais kanalais pasikeičia šiame Susitarime nurodytų savo diplomatinėjų ir oficialiųjų ar tarnybinių pasų pavyzdžiais ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

Kai tik Susitariančiosios Šalys išduoda naujo pavyzdžio pasus arba keičia pasus, kurių pavyzdžiais jau buvo pasikeista, apie šiuos pakeitimus ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) dienų iki naujo pavyzdžio pasų ar jų pakeitimų įsigaliojimo pranešama diplomatiniais kanalais pridėdant naujo dokumento pavyzdį.

8 straipsnis

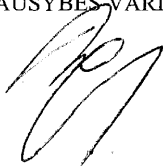
Šis Susitarimas įsigalioja po 90 (devyniasdešimt) dienų nuo jo pasirašymo datos ir galioja neribotą laiką.

9 straipsnis

Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą iš anksto apie tai pranešdama diplomatiniais kanalais, ir Susitarimas dar galioja 90 (devyniasdešimt) dienų nuo tokio pranešimo datos.

PASIRAŠYTAS 2003 m. *spalio mėn. 31 d.* Buenos Airėse dviem autentiškais egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



ARGENTINOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE SUPRESION DE VISADO EN PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO DE
NACIONALES DE AMBOS PAISES

El Gobierno de la República de Lituania y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”, deseando contribuir con el fortalecimiento de las relaciones amistosas entre ambos Estados y con el desarrollo de la cooperación recíproca, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República Argentina titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos de su nacionalidad, podrán ingresar en la República de Lituania y permanecer en ella hasta un período de noventa (90) días sin necesidad de visado.

Los nacionales de la República de Lituania titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos de su nacionalidad, podrán ingresar en la República Argentina y permanecer en ella hasta un período de noventa (90) días sin necesidad de visado.

Artículo 2

Los nacionales de la República de Lituania y los nacionales de la República Argentina titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio que ingresen a los respectivos territorios de las Partes para cumplir funciones diplomáticas o consulares en las respectivas misiones diplomáticas u oficinas consulares, y los titulares de los mencionados pasaportes que siendo nacionales de la República de Lituania o de la

República Argentina, lo hagan para desempeñarse como funcionarios de organismos internacionales en el territorio del otro país como así también los miembros de sus respectivas familias que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio, podrán entrar y permanecer en el territorio del Estado acreditante sin visa por un período que no exceda los noventa (90) días.

A pedido de la Representación de la República de Lituania en la Argentina y de la Representación de la República Argentina en Lituania o de su respectiva misión concurrente, dicho período podrá ser automáticamente prorrogado hasta la finalización de sus respectivas funciones.

Artículo 3

La exención de visados que se pacta en el presente Acuerdo no exime del cumplimiento de la acreditación respectiva ante el Estado receptor de los miembros del personal diplomático o consular que correspondiere y de su grupo familiar, previstas en el Artículo 10 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y en el Artículo 11 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o en otras convenciones internacionales.

Artículo 4

La supresión de los visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los portadores de los pasaportes mencionados en los Artículos 1 y 2 de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

Artículo 5

El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades competentes de cualquiera de las Partes a denegar la entrada o permanencia en su territorio de aquellas personas que considere indeseables.

Artículo 6

Las Partes podrán suspender total o parcialmente la ejecución del presente Acuerdo por razones de seguridad, protección de la salud u orden público.

La adopción así como la cancelación de tales medidas será comunicada sin demora por la vía diplomática a la otra Parte y entrará en vigor dos (2) días después de la fecha de su notificación.

Artículo 7

Las Partes intercambiarán por vía diplomática los modelos de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio mencionados en el presente Acuerdo antes de los treinta (30) días de su entrada en vigor.

En caso de que cualquiera de las Partes emita un nuevo modelo de pasaporte o introduzca modificaciones a los modelos ya intercambiados, deberá procederse a la notificación de dichos cambios por la vía diplomática con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que los nuevos modelos o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose el nuevo ejemplar.

Artículo 8

Este Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación previa por la vía diplomática y permanecerá en vigor durante los noventa (90) días posteriores a dicha notificación.

Hecho en Buenos Aires, el 31 de octubre de 2003, en dos originales en idioma lituano, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de existir alguna diferencia de interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de la
República de Lituania



Por el Gobierno de la
República Argentina



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de continuer à renforcer les relations amicales entre les deux États et de développer la coopération mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de la République de Lituanie titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service sont exonérés des formalités de visas pour l'entrée et le séjour sur le territoire de la République argentine pendant une période maximum de quatre-vingt-dix (90) jours.

Les citoyens de la République argentine titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service sont exonérés des formalités de visas pour l'entrée sur le territoire de la République de Lituanie et pour y séjourner pendant une période maximum de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

Les citoyens de la République de Lituanie et les citoyens de la République argentine titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service qui entrent sur les territoires respectifs des Parties afin d'assumer des tâches diplomatiques ou consulaires dans leurs missions diplomatiques ou consulaires respectives, et les titulaires desdits passeports qui sont des citoyens de la République de Lituanie ou de la République argentine affectés à des organisations internationales sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leur famille qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service peuvent entrer sur le territoire du pays d'accueil et y séjourner pendant une période maximum de quatre-vingt-dix (90) jours sans formalités de visa.

À la demande de la mission de la République de Lituanie en République argentine ou de la mission de la République argentine en République de Lituanie ou de leurs missions concourantes cette période peut être automatiquement prorogée jusqu'à la fin de leurs missions respectives.

Article 3

L'exemption des formalités de visas convenue en vertu du présent Accord n'exempte pas les membres des missions diplomatiques ou consulaires correspondantes et les membres de leur famille des formalités respectives d'accréditation auprès du pays d'accueil, conformément à l'Article 10 de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques et à l'Article 11 de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires ou conformément à d'autres conventions internationales.

Article 4

L'exemption des formalités de visa établie dans le présent Accord n'exonère pas les titulaires desdits passeports mentionnés aux Articles premier et 2 de se conformer aux lois et règlements en vigueur des pays respectifs concernant l'entrée, le séjour et le départ.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes de chaque Partie de refuser l'admission ou le séjour sur son territoire de toute personne considérée comme indésirable.

Article 6

Les Parties peuvent suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé publique ou de préservation de l'ordre public.

L'adoption et la suspension en question seront notifiées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique et entreront en vigueur deux (2) jours après la date de ladite notification.

Article 7

Les Parties échangeront les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels ou de services mentionnés dans le présent Accord par la voie diplomatique et au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Lorsque l'une des Parties introduit un nouveau passeport ou modifie les passeports dont les spécimens ont déjà été échangés, lesdites modifications seront notifiées par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant la date à laquelle le nouveau passeport ou les modifications entrent en vigueur, et la notification sera accompagnée d'un spécimen du nouveau document.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période indéfinie.

Article 9

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification communiquée par la voie diplomatique et restera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de ladite notification.

Fait à Buenos Aires le 31 octobre 2003 en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, espagnole et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

